

I1: vamos platicar (en este momento) y después lo ... inclusive lo podemos arreglar y lo: lo lo grabás [risas] ...

E1: ay no se preocupe / no tenga pena / ¿por qué:? / ¿le da vergüenza? //

I1: de verdad platiqémolo [platiqémoslo] / platiqemo [platiqemos] / es que hay cosas que no no están tan bien refinadas //

E1: ah pero eso a mí no me importa //

I1: [risas] ...

E1: ¿por qué:? (interrupción de la grabación) ¿tu familia también es de San Pedro Cutzán? //

I1: sí / sí soy de una familia nativa de San Pedro Cutzán //

E1: tu mamá y tu papá ...

I1: mi papá: / mi mamá / eh ...

I1: uhm bueno directamente mi mamá no / viene / descende de otra: ... de otro grupo: étnico podríamos decir //

I1: pero nacieron en una finca colindante a la aldea / ahora bien mi papá sí / eh nació directamente en San Pedro Cutzán //

I1: y sobre todo mis abuelos / eh según me contaba mi abuela /

I1: eh: fueron uno de los primeros habitantes pues que llegaron a / a San Pedro Cutzán / estamos hablando de ... qué sé yo a ...

E1: mhm //

- I1: en su juventud en su adolescencia a principio de 1900 //
- I1: ahora e:n relación a la: qué se yo a la historia de San Pedro
Cutzán / según me contaba mi abuela en San Pedro la Laguna /
- I1: eh: siempre se hablaba a finales del siglo pasado / de una
historia aquí en la costa /
- E1: mhm //
- I1: es decir cierta: ciertas / ciertos habitantes de San Pedro la
Laguna se aventuraron /
- I1: yo siento que eh: es: en relación a lo mismo de que / en que
en un principio aquí en Guatemala / inclusive se daba en el
siglo pasado /
- I1: de que las tierras en la costa y en la bocacosta / no tenían
propietarios no tenían dueños eh: aunque sea llamados así solo
por su nombre //
- E1: mhm //
- I1: entoes [entonces] habían personas que se aventuraban venir a
la costa /
- I1: se aventuraban venir a la costa / entoes [entonces] eh: lo que
decían era que si venían un grupo de cuatro / de cinco
personas / decía /
- I1: a ti te toca tal / tal lugar y a mí me toca tal lugar entoes
[entonces] donde mi vista alcance o donde yo pueda caminar
ahorita {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: a partir de ahí te toca a ti {IMITA A OTRA VOZ} entonces así
se fueron repartiendo las tierras //

E1: ajá //

I1: entoes [entonces] según yo entiendo así pasó con San Pedro
Cutzán //

E1: mhm //

I1: entoes [entonces] fue cuando la / las pri- las primeras
personas que se aventuraron de San Pedro la Laguna para acá la
bocacosta /

I1: que llegaron a San Pedro Cutzán (carraspeo) y empezaron a /
adueñarse de ciertos pedazos de la ... de la / de la tierra //

E1: de la tierra ... mhm //

I1: y entonces eh: hay un lugar ahorita ahí en San Pedro Cutzán
que es un lugarcito /

I1: que: ... nosotros tal vez sería la primera vuelta / que va
para el cantón Siete Vueltas /

E1: mhm //

I1: ques [que es] donde ahorita está la casa de don XXX / aunque
el señor ya no vive ahí sino reside en Quetzaltenango //

E1: mhm //

I1: pero según me contaban a mí / de que: ahí estuvo en la mera
vuelta / la primera casa / de la primer persona que vino de
San Pedro la Laguna //

E1: (ininteligible) mhm //

I1: persona que después / de él empezó a traer al resto de sus ...
de de sus camaradas podemos decir / de sus a- / de los
aventureros ya //

E1: mhm //

I1: entoes [entonces] ahí empezó // ahora / en donde ya: eh: está
o se encuentra ahorita la iglesia: / la escuela todo lo que es
el centro /

E1: mhm //

I1: fíjese que ahí fue la otra parte más / más habitada es como
una especie de valle / así bien bien hundidito //

I1: entoes [entonces] dice que ahí fue donde empezaron a a
poblarse más pues //

E1: mhm //

I1: y entonces eh: inclusive ... así a a a / así revolviendo toda
la información /

I1: dice que esas primeras personas / como se supone que antes
todas las personas tomaban va / o sea tomaban licor /

E1: sí //

I1: pero como no había un centro / un distribuidor de: que
abasteciera el licor porque creo que ni ni Gallo ques [que es
la cerveza de aquí acaba de cumplir cien años /

E1: [risas] ... sí //

I1: entoes [entonces] para esa época no existía ni la cerveza ni
nada //

I1: entoes [entonces] ellos hacían sus [su] propio licor //

I1: dice que el el el el proceso / ellos / solo ellos lo sabían va
y qué sé yo fermentaban la fruta /

I1: y echa- los / los echaban en tinajos de barro / y los
escondían debajo la tierra //

E1: ajá //

I1: entoes [entonces] / fue ahí quen [que en] lengua cuando: se
empezó a decir que el cucuc que significa: tinaja / y itzan
que es el aguardiente /

I1: entonces / ellos no tenían la intención directamente de dejar
con ese nombre a la a la aldea / sino que /

I1: el mismo procedimiento que tenían ellos para real- para: para
procesar / valga la redundancia / su: ... su licor /

I1: para para embriagarse ¿verdad? para / en sus momentos libres /

E1: [risas] ...

I1: fue que / personas que después empezaron a bajar y sus mismos
/ y sus mismos ya hijos y pues condescendientes en pocas
palabras /

I1: fue que le empezaron a decir que ahí era un lugar que se hacía
el el el licor pues / o un lugar donde se hace / se fermenta
el licor //

E1: mhm //

I1: toes [entonces] eh: es ahí donde / prácticamente se: / son los
vocablos que forman la palabra Cutzán que es ahora //

E1: ajá //

I1: y su significado en tzutujil y en ... en español //

E1: anda no lo sabía //

I1: ajá / toes [entonces] entoes [entonces] así fue / entoes
[entonces] ya / ya ahí la la la aldea se fue creciendo / qué
sé yo /

I1: hubieron [hubo] ya descendientes de: estas mismas personas /
se fueron agrandando: / se fue agrandando la población /

I1: y empezaron a traerse otras personas //

I1: hasta que: ya se fue formando / qué sé yo / de parte de San
Pedro la Laguna una pequeña auxiliatu:ra / una pequeña iglesia
porque /

I1: anteriormente aquí en Guatemala no ni se sabía acerca del
protestantismo ni nada de eso //

I1: solo era la religión católica o de la / la yuxtapuesta o sea /
la creencia maya / o la creencia tzutujil eh y la la católica
encima //

E1: mhm //

I1: pero quiera o no la gente sí sabía que existía un Dios / y
que: y que había que venerar a un Dios a quien se debía uno
¿verdá? [verdad] /

I1: entoes [entonces] por lo cual / fue que empezaron a fundar ya
sus cofradías porque era cofradía lo que: empezó antes a
funcionar / la cofradía entonces ...

E1: ah sí: ... sí //

I1: empezaron a formar su grupo va / siempre y cuando bajo una tutela o bajo una: un asesoramiento de las de las / de los grupos ya más bien formados en San Pedro la Laguna //

E1: mhm //

I1: y así en total / fueron pasando los años / entoes [entonces] / qué sé yo la iglesia como la auxiliatura se fue estableciendo más /

I1: eh: se fueron eh: ya qué sé yo tal vez ya no quedaba a: ... así a la carrera o a a: ...

I1: de una forma superficial la organización / sino que: ya se fueron ... organizándose mejor (ininteligible) //

E1: mhm / sí sí sí //

I1: y así / y empezaron qué sé yo y la actividad / eh según me contaba mi abuela sí / directamente se dedicaban a la agri- a la agricultura / es cosa que: ...

I1: qué sé yo / hasta: inclusive en la actualidad se dedica mucha gente y la mayoría de habitantes de San Pedro Cutzán ajá a la agricultura //

E1: la mayoría ¿verdad? //

I1: y depende también de su terreno pues / ajá porque como / ya después cada quien fue tomando sus pedacitos y todo //

I1: y le fue sacando / áhi [ahí] sí que el mejor provecho que a su consideración era / a los terrenitos //

I1: ahora ... en la actualidad sí ya contamos con una auxiliatura: / ya bien formaíta [formadita] //

I1: eh ... aunque dejé un espacio en el / así en el aire ...

I1: según me contaba ella de que ... las personas se empezaron a dar cuenta /

I1: eh los habitantes qué sé yo por ejemplo a / a mitad del siglo este que pasó / digamos el siglo 1900 /

E1: veinte //

I1: este: o de la el la cent- el cente- eh: la centena podemos decir pues si no el siglo sino la centena de 1900 a / a mediados de esa centena /

E1: sí //

I1: este: dice que los habitantes / ya empezaron a sentirse que ya les quedaba muy lejos ir a: / hasta: San Pedro la Laguna //

E1: ya //

I1: y: a- ahí así va para arreglar su- para hacer sus trámites y todo //

I1: entonces y también Chicacao o sea ia [ya] aquí ia [ya] ia [ya] el pueblo ya empezó a sentirse de que Cutzán era una aldea pues ya bastante grande / entons [entonces] con lo cual ellos lo tenían que agarra para /

I1: para que sea [fuera] de ellos pues / para que no dependiera directamente de San Pedro la Laguna entoes [entonces] fue cuando pensaron y empezaron a dependerse de Chicacao //

E1: mhm //

- I1: pero eso no cambió / a que: muchas personas inclusive en la actualidad / aparte que haya eh: surgido por ejemplo la: la: la: ...
- I1: las oficinas de: ... de propiedad de inmueble / que: que está en Quetzaltenango / donde están registrados los terrenos /
- I1: eh no todas las personas en San Pedro Cutzán yo no sé (decir) y estoy / altamente seguro de que no todas las personas en San Pedro Cutzán tienen registrados sus terrenos ahí en ese registro de la propiedad [propiedad] //
- I1: inclusive hay personas que lo tienen todavía bajo palabra / bajo juramento de palabra /
- I1: eh: ... las propiedades / con personas en San Pedro la Laguna //
- I1: y hay personas que también en su / sus terrenos están registrados y: los y están registrados bajo audiencia en San Pedro la Laguna todavía / o sea / y eso estamos hablando de ahorita pues de hoy de hoy //
- I1: entoes [entonces] / eso da a entender que sí definitivamente San Pedro la Laguna tiene que depender bastante o sea nosotros tenemos que depender bastante de San Pedro la Laguna pues //
- I1: y a eso mismo se debe nuestro idioma y: / y todo eso / inclusive el traje indígena hay algunas personas que todavía lo portan / tanto las mujeres como los varones //
- I1: aunque: se ha ido perdiendo un poquito va (peor) qué sé yo el idioma sí se sigue manejando lo mismo //
- I1: ahora eh caigo a lo alo a lo mismo / después de: de Chicacao sí /

- I1: ya / cuando los alcaldes municipales de aquí del pueblo /
empezaron a a a: a darse cuenta que también ellos ya no se
daban abasto para controlar todos los habitantes /
- I1: entoes [entonces] si ellos ya avalaron la lo que es la
auxiliatura ahí en San Pedro Cutzán / que es una auxiliatura /
ahí sí que valga la redundancia alcaldía auxiliar //
- E1: mhm //
- I1: toces [entonces] ellos / qué sé yo / por orden jerárquico
dependen del del alcalde municipal //
- E1: ajá //
- I1: aunque el mandamás de la aldea de Cutzán es el alcalde
auxiliar //
- I1: el alcalde auxiliar / eh: ... se elige ...
- I1: de: en dentro de una:s ... de un grupo de personas / que son
personas /
- I1: que: que conforme los años / han ido agrupándose / han ido
formando un grupo /
- I1: que: que se les llama consejo de ancianos / pero el consejo de
ancianos para ingresar a un consejo de ancianos /
- I1: eh: el requisito principal / y lo lo / ahí sí que lo
fundamental / es haber sido el: el primer alcalde de un año
anterior /
- I1: por ejemplo o sea si / si uno ha sido qué sé yo un regidor un
comisario en la alcaldía no puede optar a formar parte de la /
del consejo de ancianos //

E1: mhm //

I1: o sea nosotros sentimos como que si en: en Cutzán hubiera un pequeño congreso qué sé yo /

I1: pero ese congreso que asesora / ajá / que asesora al alcalde auxiliar /

E1: sí tenéis muy (baja) organización / ¿verdad? //

I1: son personas ya ya que ya han pasado o sea que han vivido ya cómo es el manejo de la aldea / personas que asesoral al / al alcalde auxiliar //

I1: entoes [entonces] después del alcalde auxiliar vienen los demás //

I1: viene una: ... un el resto de personas es como lo lo ...

I1: los nombres que traían los españoles cuando fundaron su primer ayuntamiento o su primera comisaría en en en el reino de Guatemala /

I1: qué sé yo por ejemplo un gobernado:r / después del gobernador está eh: ...

E1: ah o sea que se conservan esos puestos //

I1: e:sta el se- / sí porque digamos en los nombres está el alcalde / después del alcalde qué sé yo está el primer regidor /

I1: el re- (después del) regidor un comisario / o sea / y tienen su puesto y se respetan los puestos /

I1: pero voy a lo que a lo que qué sé yo la la la forma pues en
que los españoles también nos nos ... tal vez no es imponer
sino la forma que ellos traían de gobernar /

E1: sí (ininteligible) //

I1: este: lo lo dejaron aquí en Guatemala y y por ejemplo ahí en
San Pedro Cutzán sí todavía se sigue manteniendo /

E1: (carraspea)

I1: y otra de las cosas muy importante es de que / y: sé decirle
que solo San Pedro Cutzán creo: / no es que creo / yo estoy
con- / convencido de que /

I1: es la única aldea de toda Guatemala que tiene todavía ese
consejo de ancianos y se maneja / de una manera honorífica
pues o: qué sé cómo es la palabra ...

E1: sí se respetan / sí //

I1: gratuita //

I1: y no y o sea el el trabajo: / la el tiempo que ellos dedican
es gratuito pues o sea es por / por por ...

I1: por respeto si es si se podría decir así / o más que todo por
/ por honorarios / tal vez no honorarios hay otra palabra ...

I1: cuando es regalado / cuando tú haces un trabajo pero no cobras
/ gratuito //

E1: gratuito / gratuito //

I1: o voluntario / voluntario sería la palabra / voluntario porque ellos no ganan absolutamente nada / sin embargo están al servicio del pueblo /

E1: ah voluntario // (carraspea)

I1: tal vez no un servicio de trabajo forzoso o de trabajo costoso / sino que / qué sé yo por ejemplo /

I1: eh: ... en lo que nos no: / nos sirven más ... ejemplo / viene una en- viene una correspondencia de algún lugar de cualquier parte del país /

I1: llega aquí a: correos y telégrafos / entoes [entonces] uno de ellos sube diario a recogerlo aquí al pueblo y entoes [entonces] ya ellos se encargan de repartirlo a nuestras casa (ininteligible) //

E1: ah jm //

I1: y eso prácticamente todos los aldeanos estamos obligados a: ... a ejercerlo pues //

I1: eh: media (vez) y a final de año / el el consejo de ancianos o los que eh: están ocupando ese puesto en ese momento /

I1: eh: digan de que tal persona se nombra a formar parte pues de / de esa comisión o de la alcaldía para el próximo año //

I1: toes [entonces] cada quien está obligado / excepto si uno formara parte de alguna otra comisión que también es eh por voluntad le sirve al pueblo entoes [entonces] no le toman en cuenta a uno a esa: ...

E1: mhm //

- I1: en ese grupo pues / de lo contrario uno sí está obligado a...
a formar parte del grupo //
- I1: ahora en cuestión de la iglesia / la iglesia católica es la
predominante aunque ahorita también hay protestantismo /
- I1: también yo creo que / eh: tal vez Cutzán tiene un sesenta por
ciento de catolicismo y un cuarenta por ciento protestantismo
/ pero son personas que en un principio tuvieron eh: ...
- I1: fundamentos católicos / que después tal vez por la misma
dejadez de los de los demás / se pasaron al ... al
protestantismo //
- I1: sin embargo yo siento que la mayoría de personas un noventa y
nueve por ciento / pertenece a ... a una a una religión / o
sea cree a Dios / digamos /
- E1: (ininteligible)
- I1: digamos al cristianismo definitivamente al cristianismo
independientemente que alguien sea católico que alguien sea
protestante pero estamos en el cristianismo mismo //
- E1: sí //
- I1: toes [entonces] sí el cristianismo es lo que predomina en un
cien por ciento //
- I1: y: ... eh así en (ininteligible) religiosos se venera a San
Pedro Apóstol que es el ...
- I1: el patrono del lugar / el que se le debe el nombre también de
San Pedro Cutzán //
- E1: sí // ajá //

- I1: y así / ahora en en cuestión de vida diaria / qué sé yo todas
las personas son comerciantes //
- I1: son comerciantes y trabajan / tal vez por la misma necesidá
[necesidad] / porque / digamos en un momento cuando alguien
no: ...
- I1: cuando alguien no / no tiene: ...
- E1: no pasa nada / habla habla //
- E1: hola [risas] a ti te tengo que entrevistar ¿eh? [risas] no
creas que te vas a escapar [risas] ...
- I1: cuando alguien no depende de una-
- I1: cuando alguien no depende de una profesión o no ejerce / o sea
no se ha recibido de alguna una profesión o tiene un cartón /
- I1: entoes [entonces] uno no puede depender de una empresa ser
empelado diuna [de una] empresa entoes [entonces] esa misma /
esa misma condición del cutzaneco ha hecho que cada quien
trabaje por su cuenta y: y: ...
- I1: y vaia [vaya] luchando y vaia [vaya] saliendo de-
- E1: ¿pero / tienen sus propias tierras? me has contado que hay
gente que tiene sus tierras //
- I1: sí / ajá / sí / tienen sus propias tierras entoes [entonces] /
eh: pero en lo terrenos / no precisamente se siembra milpa //
- I1: la milpa da la mazorca y la mazorca el maíz / entoes
[entonces] pero no precisamente no todas las personas tienen
el maíz y vivan del maíz //

E1: el maíz sí //

I1: entoes [entonces] ahí se- hay otras personas que qué sé yo
tienen frutos / tienen fruto que sea naranja mandarina ...

I1: cacao o: limón que es lo que ahorita está dejando más / para
los cutzanecos //

E1: mhm //

I1: nance podríamos decir / entoes [entonces] qué sé yo / eo eso /
eso ya necesita quiuno [que uno] negocee [negocie] pues //

I1: que negocee [negocie] en el mercado / salen al mercado aquí a
negociar al pueblo o al mercado de Mazate inclusive / al
mercado: de la terminal en Guatemala que es la central del
país pues //

I1: toes [entonces] el cutzaneco viaja: y: hace la lucha y: / y se
mete pues / se mete es atrevido / qué sé yo tal vez una forma
de de: ...

E1: mhm //

I1: de: de llamar al cutzaneco sería un atrevido para lo / para el
negocio en cuestión de comercio pues / y sí eso ha ha hecho
que que Cutzán /

I1: económicamente prospere en el sentido / personal pues //

I1: porque / hay otra cosa en Cutzán de que el cutzaneco no / no
es unido en el sentido económico //

I1: es unido en otras cosas / y voluntad hay para hacer otras
cosas / pero económicamente no //

I1: pa- / porque si no / qué sé yo Cutzán estaría mucho mejor quel
[que el] pueblo pues //

I1: si la gente dijera yo apporto mi impuesto de un quetzal mensual
o un quetzal a la semana {IMITA A OTRA VOZ}... se haría mucho
más / pero no //

I1: nadie ha hecho cambiar la mentalidad del cutzaneco entoes
[entonces] es algo como que si / lo que yo gano es para mí: y
es mío pues entoes [entonces] ...

I1: casi / o sea no / no tengo que compartir con el vecino / no
hago yo algo para la aldea //

E1: mhm //

I1: entoes [entonces] ...

E1: ¿y e:l alcalde no se encarga de: dis-?

I1: no / es que no no hay una recaudación de impuesto / la verdá
[verdad] que no hay una recaudación de impuesto en Cutzán o
sea no no NADIE ha podido implantar eso hay / han habido
alcaldes que: ...

E1: ah: ...

I1: que han querido hacer eso / pero nadie ha podido //

I1: porque / quizá porque ia: [ya] ia [ya] a estas alturas ya nos
hemos acostumbrado a no atribuirle nada a nuestra misma aldea
//

I1: ajá entoes [entonces] / y algo como que hemos sido poquito
holgazanes / y muy macizos / macizos en el sentido de de duros
/ de turcos / si se puede decir así /

E1: jm // (carraspea)

I1: de que: estamos dependiendo directamente lo que el [que el]
estado nos deja //

I1: lo que el [que el] gobierno dé / y para eso hemos puesto el
gobierno / o sea / tal pareciera que ese es la / el
pensamiento del cutzaneco //

I1: eso es malo pues y: la verdad de que yo sí lo digo porque es
una lástima es una tristeza que el cutzaneco piense así / sin
embargo así vivimos //

E1: mhm o sea que depende por ejemplo del gobierno para: la
iglesia: / o para: ... el hospital ...

I1: y: ... (carraspea)

I1: ah no / o sea a la iglesia sí o sea para para la: / hospital
no tenemos / (ininteligible) eso sería el centro de salud que
es gubernamental / eso es público / el centro de salud es
público //

E1: o: ... el centro de salud: [salud] ...

I1: ahora / entidades que tenemos ahí en Cutzán eh: el servicio /
ahora la iglesia no la iglesia no porque la iglesia es obvio
que: que los mismos feligreses se: ...

E1: la mantienen //

I1: se- la mantienen / la iglesia protestante también //

I1: ahora: ... qué sé yo otra identidad / otra entidad / la
auxiliatura no porque es voluntario //

I1: otra entidad que sea pública en Cutzán no existe / exce- eh:
en cuestión de transporte pero sí hay dos dos empresas pero no
que son: ...

I1: totalmente ajenas a a a a ser voluntario pues / entoes
[entonces] trabajan por su misma cuenta es lucrativo es más es
lucrativo / pero va a la bolsa de ciertas personas //

E1: a Cutzán //

I1: no van a la bolsa de uno / o sea / a una un fondo podemos
decir va / quel [que el] dinero que se- / que haya un: a una
recaudación / que ese dinero vaya a un fondo / no existe en
San Pedro Cutzán //

I1: toes [entonces] ese es un problema que quizá no se ha podido
refinar y no se ha podido entender para para los cutzanecos /
pero sin embargo así se vive //

E1: ¿y si por ejemplo hay una fiesta:? (ininteligible) ...

I1: eh también para la fiesta / en la fiesta es en el momento / y
por eso de que quizá no: no: no se organiza una buena fiesta
para para el mes de junio digamos en el pasado //

I1: el mes pa- recién pasado / porque diga- sespera [se espera]
que toda la gente / que alguien se organice que cierto grupo
se organice y que vea qué se puede hacer para la fiesta /

I1: y si se puede un mes antes sempieza [se empieza] a recaudar
fondos / y si cayó dinero no se hace una fiesta //

I1: entoes [entonces] la que sí seguro de que sí se va a llevar a
cabo es la fiesta religiosa porque / eh por supuesto que los
católicos a la la la / los feligreses de la iglesia católica /

I1: lo tienen que celebrar por ser el santo patrón / porque la
fiesta digamos una fiesta social / o una fiesta pagana si se
le quiere llamar así / se encarga la auxiliatura //

I1: pero como te digo la auxiliatura no cuenta con un fondo //

E1: claro eso iba a decir //

I1: entoes: [entonces] / entoes [entonces] hasta ahí ese momento /
pueden venir a molestarte a ti: si quieres contribuir a la
fiesta unos cinco quetzales / diez quetzales //

I1: y así se va pidiendo a las perso:nas / a los comercios y a los
amigos de los que integran en ese momento ese grupo / entoes
[entonces] así ...

I1: así e [es] / ahora / como te digo económicamente sí hay mucha
gente poderosa / hay mucha gente poderosa pero es gente /

E1: mhm //

I1: que a la hasta cierto punto / hay que reconocerle que ha / ha
hecho su plata y tiene su dinero a su sudor //

I1: toes [entonces] / por lo tanto ellos dicen o se sobrentiende
que pueden utilizar el dinero a su sabor y antojo / también no
se le puede presionar //

E1: no claro claro pues sí / es así la tradición //

E1: mhm //

I1: así es // mhm //

I1: (en fin) / entoes [entonces] / como te digo / comercialmente y
económicamente sí está bien / comercian bien / negocean
[negocian] bien / son atrevidos para eso / aventuran en
cualquier negocio /

E1: mhm //

I1: y: ahí estamos //

I1: ahora: San Pedro Cutzán como ya sabes queda a cuatro
kilómetros de aquí del pueblo / de la carretera que viene de:
... de Nagualate para acá //

E1: de Chicacao ¿no? // mhm //

I1: y: ... este: ... los habitantes una cifra exacta exacta no te
sabría decir pero tal vez unos ...

I1: qué sé yo tal vez unos treinta mil porque es qué sé yo la / la
/ lo más poblado de: / del municipio //

E1: mhm //

I1: Chicacao ahorita según me estaban contando en un censo / hace
como cinco años / dicen que ya tenía unos cincuenta y cinco a
sesenta mil habitantes //

I1: tiene fincas también grandes pero las fincas son de propiedad
privada entoes [entonces] no creo que la población se
desenvuelva tanto porque qué se yo los / los patronos también
como que sí /

I1: cuestiona la la fertilidad en sus / en sus colonos ¿no? / en
la aldea como no existe eso nadie te puede decir no hagas eso
/ no sigas procreando ...

I1: entoes [entonces] sí es por eso la ques [que es] el lugar más
poblado //

E1: ajá ... (carraspea) // mhm //

I1: de la / del municipio //

I1: ahora en comunicación todo está adoquina:do / hay dos
kilómetros para adentro que está adoquinado/ y: la aldea
comunica con varias fincas también /

I1: eh varias fincas altas questán [que están] como e- como / como
qué decirte / en el nororiente del del municipio / o sea en el
lado del nororiente del municipio //

I1: varias fincas alrededor como de ... ocho o seis / diez fincas
(alrededor) //

E1: mhm //

I1: toes [entonces] de: de eso para adentro sí: está adoquinado
dos kilómetros / cuenta con varios cantones / como de cuatro o
cinco cantones / que también la integran //

I1: eh: ... ahorita para este año adoquinaron otro ramal que va
para un cantón que es bastante ... para que sea / mejor
accesibilidad //

E1: mhm ... ¿y quién se encargó de adoquinarlo? //

I1: el gobierno // el gobierno porque esa es planificación está
según mestá: [me están] mestán [me están] informando que /
venía como de ocho años atrás //

I1: ocho ocho / o sea dos administraciones atrás / que la habían
solicitado / entoes [entonces] / hasta este año lo / lo
llegaron a: ... a realizar pues / lo llevaron a cabo //

I1: es pero sí es del gobierno // o sea y como te dije / como te
decía hace un momento es triste decirlo pero / pero en Cutzán
así es //

I1: todos dependemos / si el gobierno no da nada / entoes
[entonces] la gente llora / chilla / brinca /

I1: porque el gobierno no está haciendo nada / pero tal vez eh: al
al al ... al si- a la simple vista / al simple mirar de
alguien que venga de afuera /

E1: (carraspea)

I1: creo que: alguien diría que el cutzaneco debe estar obligado
pues a: a rendir tributo para mantener un fondo / de ...

E1: mhm //

E1: claro como estáis tan bien organizados ... claro ... mhm //

I1: para mantener (ininteligible) exacto / pero no / ... no no
está organizado / lastimosamente no está organizado //

E1: mhm //

I1: y como también se tienen que ver y manejar muchos caracteres
¿verdad? //

I1: que hay personas importantes que / que podría ser que no se
lleve con el otro por tal fulano que no sé qué y que no sé
cuánto / entoes [entonces] eso / esos choque [choques] / ese
roce entoes no ...

E1: bueno pero (ininteligible) ...

I1: ha creado rivalidad y ha creado diferencias en la misma aldea
//

E1: bueno pero eso es normal ¿no? en todas la:s poblaciones yo
creo //

I1: (interrupción de la grabación) es el lado triste de Cutzán /
de ahí todo: ahí sí que la gente yo siento que alegre vive
contenta / amanece eh: ...

I1: como e- como lo estás diciendo / como en TODOS lados / qué sé
yo podemos hablar de un Nueva York podemos hablar de / hay de
TODO de todo //

E1: [risas]

I1: qué sé yo: vandalismo: ... secuestro no ha habido pero sí hay
ladronismo: ...

E1: [risas]

I1: eh: ... narcotráfico aunque lo esté / sí también hay
narcotráfico en Cutzán / hay de todo / es como una gran ciudad
en chiquito //

I1: pero tampoco uno no se puede asombrar de que / no sabe uno
donde está sentado en este momento también aquí existe como en
TODOS lados existe / y San Pedro Cutzán está así //

E1: mhm //

I1: o sea: en todos los aspectos está a la orden del día / ahí sí
questá [que está] a la orden del día //

E1: mhm //

I1: pero: sin embargo hay gente que trabaja / gente muy
trabajadora / y hay gente también que se dedica a eso pues //

I1: y: hay gente que también definitivamente no trabaja / no
trabaja entoes [entonces] ...

I1: pero que tal vez se le llamaría ques [que es] el lado el lado
pobre de la aldea pues //

I1: si estamos hablando de un: sentido económico / ahora de ahí
todo el espíritu cutzaneco es gente ques [que es] bien alegre:
/ es: ...

I1: eh: tal vez conservadores hasta cierto punto pero sí áhi [ahí]
/ ahí se va alegrando y pasando la vida //

E1: ajá ¿conservadora: en qué: sentido en vuestras costumbres o:?
...

I1: eh: en costumbres / ajá en costumbres y / ajá esa es la otra
cosa que no te he hablado / eh eh las costumbres de Cutzán
son: son pocas / son pocas pero casi la mayoría de costumbres
/

E1: sí //

I1: son las que se traen pues de San Pedro la Laguna //

E1: mhm ... (carraspea)

I1: qué sé yo en su: en sus costumbres tal vez está la la la ...

I1: bueno aunque el idioma tal vez no se le puede no puede entrar
en las costumbres pero sí se sigue conservando el idioma //

E1: el tzutujil //

I1: eso es una cosa muy importante //

E1: mhm es el tzutujil ¿verdá? [verdad] //

I1: eh: ¿qué otra? / el tzutujil ajá el tzutujil //

I1: ahora otra cosa otra costumbre qué sé yo ...

- I1: el traje de las mujeres por lo regular la mayoría de mujeres
sí usan todavía el corte //
- I1: el corte amarrado / no solo el envuelto / ahora la blusa /
- I1: eh: existe un güipil que es de San Pedro la Laguna tan que es
bastante leve: en el sentido de la tela pero por el calor que
hace aquí a pesar que estamos [que estamos] en la bocacosta creo
que eso ha sido uno de los factores /
- I1: que ha obligado a la mujer a a no vestir y a: no utilizar
ese güipil //
- E1: ah porque da mucho calor //
- I1: pero sigue manteniéndose el corte / por el calor //
- I1: ahora: el sentido del caballero sí definitivamente no / ya son
escasos los señores que ... que andan con el traje de allá del
...
- I1: el traje de loz [los] ezpañolez [españoles] [risas] ... sí
pues //
- E1: [risas] ...
- I1: y: este: ... marimba / tenemos [somos] muchas personas que
todavía pues escuchamos marimba /
- E1: (carraspea)
- I1: aunque tal vez sí definitivamente lo que encierra lo lo más
importante sería de las costumbres sería el idioma //
- I1: este es el güipil de San Pedro la Laguna // este es el que /
supuestamente la mujer cutzaneca debe vestirlo //

E1: ah qué bonito // (tose) pues sí es bastante liviano ¿no? //

E1: mhm / qué bonito //

I1: así es // pues ... (inintelligible)

E1: ¿ya? / ¿ya?

I1: [risas] allá atrás / vamos vamos a hablar noso-

E1: ¿por qué:? //